



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 10

ביאור ע"פ והיה לכם לציצית כו' הלב רואה כו'

Explicación del versículo «Y será para
ustedes como tzitzit»: «El corazón ve»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/10/

1 ביאור ע"פ והיה לכם לציצית כו' הלב רואה כו'

Explicación del versículo «Y será para ustedes como tzitzit», etc.: «El corazón ve», etc.

2 להבין ענין הלב. הנה איתא הלב מבין הלב שומע. ואיתא בכתבי האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] שיסוד אבא

הוא בחזה [ועמ"ש בד"ה עיני כל בשם המגיד איש האלקי נ"ע [נשמתו עדן]].

Para comprender el asunto del corazón. Ahora bien, está dicho: “El corazón entiende; el corazón oye”. Y está dicho en los escritos del Arizal, de bendita memoria, que el Yesod (fundamento) de Aba está en el pecho [y véase lo escrito en el discurso que comienza “Los ojos de todos”, en nombre del Maguid, el hombre divino, cuya alma está en el Edén].

ולהבין מהו יסוד הנה כל דבר המשפיע ומחיה למה שלמטה ממנו אינו מחיה רק במדרגה התחתונה שלו מאחר שהוא גדול מאד מהעלול ולא יכול העלול להשיג עילתו ולא יכול לסובלו.

Y para comprender qué es Yesod: todo lo que otorga e infunde vida a lo que está por debajo de ello solo le infunde vida por medio de su nivel inferior, pues es muchísimo más elevado que el efecto, y el efecto no puede captar su causa ni soportarla.

ע"כ מוכרח לצמצם עצמו ולקשר א"ע [את עצמו] בבחי' תחתונה שלו למה שלמטה ממנו כדי להחיות אותו וזו הבחי' שבה משפיע נק' יסוד אבא בתוך יסוד אמא ונעשה מהם מוחין לז"א.

Por eso, necesariamente debe contraerse y vincularse, por medio de su nivel inferior, con lo que está por debajo de él, a fin de infundirle vida. Este nivel, por medio del cual otorga, se llama el Yesod de Aba dentro del Yesod de Ima; y de ambos se forma el intelecto (mojin) de Zeir Anpín (los atributos emocionales).

3 והנה נראה מה שמבואר שם שמשותין עד החזה ומתקבצין כל האורות בלב שהם ד' שמות מבי' יסודות

הני"ל עולין לחשבון ל"ב [וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור דצ"ג ע"ב].

Ahora veamos lo que allí se explica: que se extienden por igual hasta el pecho, y que todas las luces se reúnen en el corazón; estas son cuatro Nombres provenientes de los dos Yesod mencionados antes, cuya suma da treinta y dos [y véase el comentario del Ramaz sobre el Zohar, Parshas Emor, page 93b].

ולהבין הענין ד"מ [דרך משל] הוא מכיון שיצא שכל מהמוח פתאום וכשהיה במוח הוא סתום מאד ואינו בהתגלות עד שאפילו הוא עצמו אינו משיגו.

Para comprender el asunto, por medio de una analogía: cuando una idea brota de pronto de la mente. Mientras estaba en la mente, estaba muy oculta y no se manifestaba, hasta el punto de que ni siquiera él mismo la comprendía.

4 ואחר כך כשמתחיל להתפשט מהמוח ולחוץ תיכף ומיד כשבא להתגלות מתלהב מאד ויכול לפעול בהתגלותו איזה דבר והלב הוא קיומו של הדבר שכיון שמתחזק איזה דבר בלב בחיזוק גדול לא יזוז ממנו לעולם.

Y después, cuando comienza a extenderse desde la mente hacia afuera, en seguida, tan pronto como llega a revelarse, él se llena de gran fervor y puede realizar algo mediante su revelación. Y el corazón es lo que hace perdurar el asunto: una vez que algo se arraiga firmemente en el corazón, nunca se apartará de ello.

מה שאין כן כשעדיין אינו אצלו רק בשכל יכול לזוז ממנו תיכף מאחר שהלב עדיין מושרשת בתאוות גופניות מחמת

En cambio, mientras solo está en su intelecto, puede apartarse de ello de inmediato, puesto que el corazón todavía está arraigado en los deseos corporales, porque

שהיא קרובה יותר אל הגוף, ואע"פ [ואף על פי] שמשיג בשכל שצריך לדבק א"ע [את עצמו] בו ית' בכל נפשו וזהו תכלית הכל אעפ"כ [אף על פי כן] יכול הלב להמשיך אותו אחר תאוות גופניות.

está más cerca del cuerpo. Y aunque comprende con su intelecto que debe apegarse a Él, bendito sea, con toda su alma, y que este es el propósito último de todo, no obstante, el corazón puede arrastrarlo tras los deseos corporales.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] הלב חומד כו' ועל כן צריך האדם להיות תמיד זריז ללחום מלחמת השכל עם הלב להטות אותה גם כן בכל כח התבוננותו בגדולתו ית' עד שתחפץ גם היא לדבק בו ית'.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El corazón codicia", etc. Por eso, la persona debe ser siempre diligente en librar la guerra del intelecto contra el corazón, inclinándolo también a él con toda la fuerza de su contemplación de Su grandeza, bendito sea, hasta que también él desee apegarse a Él, bendito sea.

5 וזהו ענין ב' בחי' צדיק וחסיד. צדיק נקרא דהנה אמרו איזהו גבור הכובש את יצרו שצריך תמיד לכבוש

Y esto es lo que significan los dos niveles, el tzadik y el jasid. [Se lo] llama tzadik porque, como dijeron: “¿Quién es poderoso? El que conquista su inclinación”, es decir, debe conquistarla siempre

את הלב בשכלו מאחר שהלב מושרש מאד בעניני עוה"ז אלא שהשכל נוטה לדבקה בו ית' וע"כ צריך תמיד ללחום מלחמתו ונק' צדיק.

con su intelecto, pues el corazón está profundamente arraigado en los asuntos de este mundo, mientras que el intelecto tiende a apegarse a Él, bendito sea. Por eso debe librar constantemente su batalla, y se lo llama tzadik.

משא"כ כשמרגיל א"ע [את עצמו] בהתבוננות כ"כ [כל כך] עד שתשרש הדבר בלב ג"כ וממילא הוא בטל מכל וכל

En cambio, cuando se acostumbra tanto a la contemplación que el asunto también echa raíces en el corazón, entonces, por sí mismo, queda completamente anulado

ולא יזוז ממנה בשום אופן זהו נק' חסיד [כן כתב בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ח"א [חלק א'] ש"ג. אכן בסש"ב [בספר של בינונים] פ"י דזהו נק' צדיק ובחי' האי נק' בינוני ע"ש].

y no se apartará de ella bajo ninguna circunstancia: a este se lo llama jasid [así escribió Rabí Jaim Vital en Sha'arei Kedushah, Parte I, Puerta 3. Sin embargo, en Sefer Shel Beinonim se explica que a este se lo llama tzadik, y al primer nivel se lo llama beinoní; véase allí].

6 וזה שאמר דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] תכלית שנאה שנאתים כו' כשראה שונאי ה' נעשה להם שונא גמור, ואף שהיה להם כמה מעלות גופניות שהיה ראוי לאהוב אותם מטבע הגוף

Y esto es lo que dijo el rey David, la paz sea con él: “Los odio con odio consumado”, etc. Cuando vio a quienes odian a D'os, se convirtió en su enemigo absoluto. Y aunque poseían varias virtudes físicas por las que habría correspondido amarlos, según la naturaleza del cuerpo,

דהיינו מצד יפים וחכמתם שדרך הגוף לאהוב דברים כאלו, אעפ"כ [אף על פי כן] מפני שמושרשת אצלו כ"כ [כל כך] אהבתו ית' בלב גם כן הוא בטל מכל מדותיו נגדו והיה להם שונא גמור והוא ע"ד מה שכתוב ולבי חלל בקרבי.

es decir, por su belleza y su sabiduría, pues es propio del cuerpo amar tales cosas; sin embargo, como el amor a Él, bendito sea, estaba tan arraigado en él también en el corazón, se anuló ante Él en cuanto a todos sus atributos emocionales (midot), y se convirtió en su enemigo absoluto. Esto corresponde a lo que está escrito: "Y mi corazón está vacío dentro de mí".

7 וזהו מחמת שמתפשט מהמוח לחוץ ששם הוא סתום ביותר כנ"ל. נחזור לעניינינו שכל המשפיע למטה נקרא אותה בחי" יסוד

Y esto se debe a que se extiende desde la mente hacia afuera, pues allí está más oculto, como se mencionó antes. Volvamos a nuestro tema: en todo lo que otorga hacia abajo, ese nivel se llama Yesod.

ולכן כשאנו קוראים להוי" ב"ה אנו קוראים אותו באותה בחי' דהיינו במלת ברוך שהוא יסוד אבא כנודע

Por eso, cuando invocamos a Havaia, bendito sea, lo invocamos en ese nivel, es decir, con la palabra "Baruj" ("Bendito"), que es el Yesod de Aba, como es sabido;

דהיינו באותה בחי' שהוא מקושר אתנו להחיות אותנו באותה בחי' עצמה אנו יכולים לאחוז בו es decir, en el nivel en el que Él está ligado a nosotros para darnos vida; por ese mismo nivel podemos aferrarnos a Él,

ולא יותר מאחר שלאותה בחי' הוא מצמצם א"ע [את עצמו] להשפיע למטה כנ"ל ע"כ באותה הבחי' יש לנו אחיזה כמו שכתוב כולם בחכמה עשית.

y no más allá, puesto que es a ese nivel que Él se contrae para otorgar hacia abajo, como se mencionó antes. Por eso, en ese nivel tenemos un punto de apoyo, como está escrito: "A todos los hiciste con sabiduría".

8 והנה אותן ב' היסודות מהם נעשים מוחין לז"א דהנה ז"א נקרא מלשון זעיר שהשכל הוא קטן יותר ממה שלמעלה

Ahora bien, de estos dos Yesod se forma el intelecto (mojin) de Zeir Anpín (los atributos emocionales). Pues Zeir Anpín recibe ese nombre de la palabra zeir, "pequeño", porque su intelecto es menor que aquello que está por encima de él,

והוא חיות המתפשט לחיות העולמות [ועמ"ש בד"ה באתי לגני ובד"ה צאינה וראינה גבי שאו ידיכם קדש כו'] ואחר כך כשמתפשט עד החזה נעשה שם אורות הרבה ומשם נעשה בחי' רחל ולאה.

y es la fuerza vital que se extiende para dar vida a los mundos [y véase lo escrito en el discurso que comienza "He venido a Mi jardín" y en el discurso que comienza "Salgan y vean", acerca de "Alcen sus manos en santidad", etc.]. Y después, cuando se extiende hasta el pecho, allí se forman muchas luces, y de allí se forman los niveles de Rajel y Leah.

9 ואע"פ [ואף על פי] שלכאורה מובא בכתבי האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] שבחי' לאה יונקת ממה שלמעלה דהיינו מבינה ותבונה וגם בחי' רחל

Y aunque, a primera vista, en los escritos del Arizal se afirma que el nivel de Leah se nutre de lo que está por encima, es decir, de Biná (entendimiento) y Tevuná, y que el nivel de Rajel también

יונקת משם שעל זה נאמר בחכמה יסד ארץ היינו בחי' רחל הנ"ל אבא יסד בריתא שהכל מחכמה נפקא זהו גם כן אמת.

se nutre de allí, pues sobre esto se dice: "Con sabiduría fundó la tierra", es decir, el nivel de Rajel mencionado antes: "Aba fundó a la hija", pues todo procede de Jojmá; esto también es cierto.

אבל נראה דהנה ב' בחי' רחל ולאה הנ"ל הם נקראי [נקראים] מחשבה ודבור [וכמ"ש בפ' שלח ע"פ טובה הארץ מאד מאד ובפ' ויצא ע"פ וללכן שתי בנות ובפ' תזריע בד"ה קא מפלגי במתיב תא דרקיעא כו']

Pero parece que los dos niveles de Rajel y Leah mencionados antes se llaman pensamiento y habla [como se explica en Parashat Shelaj, sobre el versículo "La tierra es muy, muy buena"; en Parashat Vayetze, sobre el versículo "Y Laván tenía dos hijas"; y en Parashat Tazría, en el discurso que comienza "Disputaban en la Academia Celestial", etc.;

ע"ש] עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא והם נק' בחי' אחוריים של השכל שאינו השכל בעצמו כשבא להתפשטות מחשבה ודבור.

véase allí]: el mundo oculto (alma de'itkasya) y el mundo revelado (alma de'itgalya). Y se llaman el nivel posterior (ajorayim) del intelecto, que no es el intelecto mismo, cuando este se despliega en pensamiento y habla.

10 וזהו שהם מאחוריים יסוד או"א [אבא ואימא]. ולהבין מהו אתכסיא ואתגליא דהנה במחשבה יש גם כן אותן האותיות עצמן מה

Y esto es [lo que significa] que provienen de la parte posterior de Yesod (fundamento) de Aba e Ima (Jojmá y Biná). Y para entender qué significan "oculto" y "revelado": también en el pensamiento están exactamente las mismas letras que aquello que

שהוא מדבר שהנה מה שמחשב זהו מדבר אלא ששם הם מכוסים ואינו יודע רק הוא בעצמו ואח"כ יכול להבין אפי' [אפילו] אחר.

él pronuncia; pues lo que piensa es lo que pronuncia, solo que allí están cubiertas, y nadie las conoce excepto él mismo; y después incluso otra persona puede entenderlas.

11 והנה מחשבה ודבור יוצאים מהמדות כי מה שאוהב זהו מחשב ומדבר והמדות נמשכים מהתבוננות השכל שמתחלה נופל לו בשכלו איזה דבר ואחר כך בהתבוננותו באותו

Ahora bien, el pensamiento y el habla proceden de los atributos emocionales (midot), pues aquello que ama es aquello en lo que piensa y de lo que habla. Y los atributos emocionales se derivan de la contemplación intelectual: primero se le ocurre algún asunto en el intelecto, y luego, al contemplar ese

דבר מתפשטים ללב ומשם נמשכים המדות לרצות הדבר או שלא לרצות והלב היא קיומה של דבר שלפעמים השכל מחייב לאהוב איזה דבר וטבע הגוף אינו מניחו

asunto, [este] se extiende hasta el corazón, y de allí surgen los atributos emocionales, que hacen que quiera o no quiera aquello. Y el corazón es lo que da permanencia a un asunto; pues a veces el intelecto exige que uno ame algo, pero la naturaleza del cuerpo no se lo permite.

אבל כשמדבק שכלו כ"כ [כל כך] עד שגם בלבו נקבע הדבר לעשותו ממילא הוא בטל מכל המדות

Pero cuando liga su intelecto con tanta fuerza que el asunto queda fijado también en su corazón, para llevarlo a cabo, entonces, por sí solo, queda anulado con respecto a todos los atributos emocionales.

ועל כן נאמר ביעקב וישק יעקב לרחל שהיה מותר לו בודאי מאחר שהיה בטל מכל תאוות גופניות מחמת התדבקותו בו ית' ואחר כך כשמתפשטים אותיות המחשבה לאותיות הדבור שם הוא יותר התגלות

Por eso se dice de Yaakov: "Y Yaakov besó a Rajel"; ciertamente le estaba permitido, pues estaba vacío de todo deseo corporal debido a su apego a Él, bendito sea. Y después, cuando las letras del pensamiento se extienden hasta convertirse en las letras del habla, allí se manifiestan más.

ולכן מאחר שהשכל יוצא מהמוח ללב שהכל מחכמה נפקא ע"כ יש בלב כל הבחי' דהיינו ראייה [וכמ"ש ולבי ראה הרבה חכמה כו']

Y puesto que el intelecto sale de la mente hacia el corazón, pues todo procede de Jojmá (sabiduría), por eso el corazón contiene todos los niveles, a saber: la visión [como está escrito: "Y mi corazón vio mucha sabiduría", etc.],

שמיעה והבנה, וכמ"ש ברכות בקהלת ע"פ דברתי אני עם לבי והיינו שיש בלב גם כן בחינת בינה כנ"ל שהם יסודות משתווין שם שבהם מתקשרים לחיות כל העולמות

la audición y la comprensión, como está escrito en [Midrash] Rabbah sobre Kohelet, acerca del versículo "Hablé con mi corazón". Es decir, el corazón también posee el nivel de Biná (entendimiento), como se mencionó antes, pues estos son los Yesodot que allí son iguales, mediante los cuales se vinculan para dar vida a todos los mundos.

אך אדם צ"ל תמיד זריז ונלבב לכבוש את יצרו ולעקור אותו ממחדו"מ [ממחשבה דבור ומעשה] לדבקה בו ית' כנ"ל:

Pero la persona debe ser siempre diligente y de corazón ferviente, para vencer su inclinación y arrancarla de su pensamiento, habla y acción, a fin de apegarse a Él, bendito sea, como se mencionó antes.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/10/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak